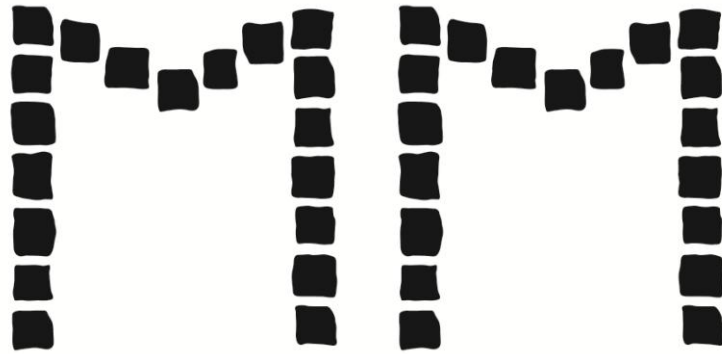


## Anlage B



MERANER MARKT  
MERCATO MERANESE

# **MARKTORDNUNG REGOLAMENTO DEL MERCATO**

Unterschrift Antragsteller/in – Firma richiedente

.....

## **Einleitung**

Seit einiger Zeit ist die Freiheitsstraße im Zentrum Merans als Fußgängerzone ausgewiesen und eröffnet somit eine ganze Reihe von Möglichkeiten zur Belebung der Innenstadt und zur weiteren touristischen Aufwertung Merans.

Aufgrund der vielfältigen Erfahrung in der Organisation und touristischen Positionierung des Meraner Weihnachtsmarktes möchte die Kurverwaltung Meran (in der Folge auch Veranstalter genannt) nun die Initiative zur Schaffung eines Wochenmarktes für regionale und nachhaltige Produkte in der Freiheitsstraße ergreifen. Der Markt soll zu einem Treffpunkt für Gäste und Einheimische und zu einem Aushängeschild für die Stadt werden. Dabei soll der Wochenmarkt mit einem innovativen und nachhaltigen Konzept und einem hochwertigen Design punkten.

Es soll auf die ursprüngliche Tradition der Märkte zurückgegriffen werden, nämlich auf jene der Produzentenmärkte. Dabei verkaufen vor allem Landwirte ihre selbst angebauten bzw. selbst verarbeiteten Produkte direkt. Frische, Saisonalität, Regionalität, Typizität, biologischer Anbau und die gesicherte Herkunft der Waren spielen eine herausragende Rolle. Aber auch Handwerker sollen ihre selbst hergestellten handwerklichen Produkte im Rahmen dieses Marktes anbieten und verkaufen können bzw. Dienstleistungen/Reparaturen vor Ort durchführen.

### **1. Ziele**

Ziel des Marktes ist es, die Innenstadt Merans mit einem authentischen und traditionsreichen Angebot zu bereichern, welches charakteristische und hochwertige Produkte für Gäste und Einheimische bereithält. Der Markt stellt somit eine touristische und gesellschaftlich wertvolle Veranstaltung dar. Dabei soll der Schaffung von neuen regionalen Kreisläufen und der Befruchtung zwischen Landwirtschaft, Handwerk und Tourismus eine wichtige Rolle zukommen. Der Markt soll auch ein Treffpunkt für Einheimische werden, welche dort ihre wöchentlichen Einkäufe tätigen. Er soll die ursprüngliche Bedeutung von Märkten als Ort des Austausches und des Zusammentreffens wieder aufgreifen.

Der Meraner Markt mit Beginn Ende März jeden Jahres soll gewissermaßen den Meraner Frühling einläuten und einen Teil dieses Produktangebotes

## **Premesse**

Da qualche tempo Corso Libertà a Merano è diventata zona pedonale e si è così aperta un'ampia gamma di possibilità di animare il centro città e rivalutare ulteriormente Merano dal punto di vista turistico.

In considerazione della grande esperienza maturata nell'organizzazione e nel posizionamento turistico dei Mercatini di Natale, l'Azienda di Soggiorno di Merano (nel seguito denominata anche "organizzatore") intende ora prendere l'iniziativa di creare un mercato settimanale di prodotti regionali e sostenibili in Corso Libertà. Puntando sul concetto di innovazione e sostenibilità e su un accurato design, il mercato dovrebbe diventare un punto di ritrovo per visitatori e residenti e il fiore all'occhiello della città.

Bisogna fare riferimento alla tradizione originale dei mercati, precisamente a quella dei mercati dei produttori, in cui sono soprattutto gli agricoltori a vendere prodotti coltivati o lavorati direttamente da loro. Freschezza, stagionalità, regionalità, tipicità, coltivazione biologica e provenienza garantita della merce giocano un ruolo d'eccellenza. Anche agli artigiani deve però essere offerta la possibilità di vendere in questo mercato i prodotti che hanno personalmente realizzato o di offrire servizi/riparazioni in loco.

### **1. Obiettivi**

L'obiettivo del mercato consiste nel creare un evento con finalità turistiche, di socialità e di ricreazione, arricchendo il centro della città di Merano con un'offerta autentica e ricca di tradizione, grazie alla quale a visitatori e residenti vengono proposti prodotti particolari e di pregiata qualità. Nel fare ciò, occorre attribuire un ruolo importante alla creazione di nuovi circuiti regionali e al felice connubio tra agricoltura, artigianato e turismo. Il mercato deve diventare anche un punto d'incontro per la gente del luogo, che vi fa i suoi acquisti settimanali. Deve tornare al suo significato originario di mercato in quanto luogo di scambio e incontro.

Il mercato meranese con inizio alla fine di marzo di ogni anno ha inoltre lo scopo di inaugurare la primavera a Merano e

in der Stadt bilden. Das Angebot der Frühlingsaison soll deshalb ganz besonders diesem Aufhänger entsprechen und ein buntes Angebot rund um das Thema Gemüse- und Blumengarten darstellen.

## 2. Merkmale des Marktes

Den Meraner Markt zeichnen folgende Eigenschaften aus:

- **Marktperiode:** Diese entspricht der touristischen Saison Merans und beginnt am letzten Samstag im März und endet am zweiten Samstag im Oktober. Die Kurverwaltung Meran kann an besonderen Veranstaltungen Sondertermine für den Markt bestimmen. Diese werden frühzeitig und in Abstimmung mit den Standbetreibern vereinbart.
- **Wochentag und Dauer:** Der Markt findet während der Marktperiode wöchentlich am Samstag jeweils von 9.00 bis 13.00 Uhr statt, auch wenn dieser auf einen Feiertag fällt.
- **Lage:** Der Meraner Markt findet in der oberen Freiheitsstraße statt. Im Falle von außerordentlichen Veranstaltungen in der Stadt Meran könnte der Standort des Marktes auch Änderungen erfahren.
- **Fixe Standplätze:** 80% der Standplätze (entsprechend 20 Ständen) werden für die gesamte Marktperiode an Standbetreiber vergeben, welche sich verpflichten, wöchentlich am Markt präsent zu sein.
- **Rotierende Standplätze:** 20% der Standplätze (entsprechend 5 Ständen) werden an wechselnde Standbetreiber vergeben, wobei eine Mindestpräsenz von 5 Markttagen und eine maximale Präsenz von 10 Markttagen pro Marktperiode vorausgesetzt wird. Rotierende Standplätze dürfen nicht an Standbetreiber vergeben werden, welche bereits auf einem anderen Bauernmarkt in Südtirol präsent sind.
- **Warenangebot:** Am Meraner Markt dürfen ausschließlich in Südtirol angebaute und landwirtschaftlich oder handwerklich hergestellte Produkte angeboten werden.
- **Saisonalität:** Dem Angebot von saisonalen Produkten und Waren wird ein hoher Stellenwert eingeräumt.
- **Ausschank:** Der Ausschank, die Verkostung bzw. die Verabreichung von selbst hergestellten Getränken, Erfrischungen und Gerichten - als Zusatz zum üblichen Marktverkauf - ist ein wichtiger Bestandteil des Treffpunktes Meraner Markt.

rappresenta quindi un importante elemento di questo prodotto turistico in città. L'offerta in primavera dovrà quindi rispecchiare la stagione e aggirarsi intorno ai temi dell'orto e del giardino.

## 2. Caratteristiche del mercato

Il Mercato meranese si distingue per le seguenti caratteristiche:

- **Periodo di mercato:** corrisponde alla stagione turistica di Merano e inizia dall'ultimo sabato di marzo, per terminare il secondo sabato di ottobre. L'Azienda di Soggiorno di Merano per determinate manifestazioni può accordare ulteriori date per il mercato. Le date verranno concordate per tempo con i gestori.
- **Giorno della settimana e durata:** la manifestazione, durante il periodo di mercato, ha una cadenza settimanale e si svolge il sabato, dalle ore 9.00 alle ore 13.00 anche in caso in cui il sabato fosse un festivo.
- **Ubicazione:** il Mercato meranese si svolge nel tratto superiore di Corso Libertà. In caso di necessità di eventi straordinari nella città di Merano, l'ubicazione del mercato potrebbe subire delle variazioni.
- **Posteggi fissi:** l'80% dei posteggi (corrispondente a 20 banchi) viene assegnato per tutto il periodo di mercato ai venditori che s'impegnano a essere presenti settimanalmente.
- **Posteggi a rotazione:** il 20% dei posteggi (corrispondente a 5 banchi) viene assegnato a venditori variabili, presupponendo una presenza minima di 5 giorni di mercato e una presenza massima di 10 giorni di mercato per ogni annata di mercato. I posteggi a rotazione non possono essere assegnati a venditori già operanti in un altro mercato contadino in Alto Adige.
- **Merce proposta:** nel Mercato meranese possono essere proposti esclusivamente prodotti coltivati o realizzati artigianalmente in Alto Adige.
- **Stagionalità:** all'offerta di prodotti e articoli stagionali viene data grande importanza.
- **Mescita:** mescita, degustazione o somministrazione di bevande, bibite rinfrescanti e piatti di produzione propria - come arricchimento della vendita tradizionale - sono elementi fondamentali del Mercato meranese come punto d'incontro.

- **Dienstleistungen & Handwerk:** Auch handwerkliche Dienstleistungen, welche dem Anspruch nach Nachhaltigkeit gerecht werden, sollen ihren Platz am Markt finden (Beispiele: Messerschleifer, Schirmflicker, kleinere Reparaturarbeiten an Gebrauchsgegenständen u.a.m.).
- **Design:** Der Meraner Markt hebt sich durch ein innovatives Stand- und Gesamtdesign ab und bildet ein Alleinstellungsmerkmal. Gleichzeitig ist er Ausdruck des neuen Südtirolverständnisses, in welchem Tradition und Innovation gleichsam ihren Platz finden.
- **Transparenz und Kontrolle:** Klare und transparente Qualitätskriterien sowie die Einsetzung eines internen Kontrollorganes für die kontinuierliche Überprüfung sind Bestandteil des Meraner Marktes.
- **Nachhaltigkeit:** Der Betrieb des Meraner Marktes selbst soll der nachhaltigen Bewirtschaftung entsprechen und als Green-Event zertifiziert werden.
- **Servizi e artigianato:** nel mercato devono trovare una collocazione anche servizi artigianali, che devono soddisfare il requisito di sostenibilità (esempi: affilatura coltelli, riparazione ombrelli, piccoli interventi di riparazione di oggetti d'uso comune, ecc.).
- **Design:** il tratto distintivo che differenzia il Mercato meranese è rappresentato dall'innovativo design dei banchi e della manifestazione in generale. Al contempo risulta essere l'espressione della nuova sensibilità altoatesina, nella quale tradizione e innovazione trovano in certo qual modo il loro posto.
- **Trasparenza e controlli:** criteri di qualità chiari e trasparenti e il ricorso a un organo di controllo che effettua verifiche continue sono elementi di fondamentale importanza nel Mercato meranese.
- **Sostenibilità:** La gestione del Mercato meranese vuole rispettare i principi della sostenibilità e sarà quindi certificato quale green-event.

### 3. Teilnahme am Meraner Markt

Interessierte Standbetreiber sind aufgefordert einen Antrag inkl. aller darin eingeforderten Unterlagen (Anlagen A, B und C) an die Kurverwaltung Meran zu richten. Es gilt folgender Termin für feste und rotierende Standplätze: **Montag, den 19.01.2015 innerhalb 12.00 Uhr.**

Jeder Antragsteller kann nur einen Antrag (entweder für fixen Standplatz oder für rotierenden Standplatz) einreichen.

Die Zuweisung aller Marktstände erfolgt durch eine entsprechende Kommission innerhalb 28.02.2015. Diese Frist kann aus begründeten Erfordernissen von der Kurverwaltung verschoben werden.

Die Antragsteller werden auf der Grundlage einer Rangordnung zum Meraner Markt zugelassen, die von der Kommission für die Vergabe der Standplätze erstellt wird.

Falls rotierende Standplätze frei bleiben, hat die Kurverwaltung das Recht, die Anzahl der fixen Standplätze entsprechend zu erhöhen oder kurzfristige Anträge für rotierende Standplätze außerhalb dieser Ausschreibung zu berücksichtigen.

### 3. Partecipazione al Mercato meranese

I venditori interessati sono invitati a far pervenire la loro domanda, compresa tutta la documentazione richiesta (allegati A, B e C), all'Azienda di Soggiorno di Merano. Per i posteggi fissi e a rotazione la scadenza è la seguente: **lunedì, 19/01/2015 entro le ore 12.00.**

Ogni richiedente può inviare soltanto una domanda (per un posteggio fisso oppure a rotazione).

L'assegnazione di tutti i posteggi avviene tramite una commissione apposita entro il 28/02/2015. Questa scadenza può essere rinviata per esigenze motivate dall'Azienda di Soggiorno.

I richiedenti sono ammessi al Mercato meranese sulla base di una graduatoria che viene creata dalla commissione per l'assegnazione dei posteggi.

Nel caso restino liberi dei posteggi a rotazione, l'Azienda di Soggiorno ha il diritto di aumentare di conseguenza il numero di posteggi fissi o di prendere in considerazione domande appena pervenute per posteggi a rotazione al di fuori di questo bando di gara.

#### 4. Produkt- und Dienstleistungssortiment

Um das Angebot am Meraner Markt abwechslungsreich und vielfältig zu gestalten, ist folgendes Produkt- und Dienstleistungssortiment der fixen Standplätze vorgesehen:

- 5 Stände sind der Produktkategorie Obst, Gemüse und anderen landwirtschaftlichen Primärprodukten vorbehalten
- 2 Stände sind der Produktkategorie Käse und Milchprodukte vorbehalten
- 2 Stände sind der Produktkategorie Fleischprodukte vorbehalten
- 4 Stände sind der Produktkategorie weiterverarbeitete pflanzliche Produkte (Brot und Backwaren, Fruchtaufstriche, Kräuter, Honig u.a.m.) vorbehalten
- 4 Stände sind der Produktkategorie bäuerliches Handwerk vorbehalten.
- 3 Stände sind der Produktkategorie handwerkliche und sonstige Dienstleistungen vorbehalten.

Die Zuteilung an die einzelnen Produktkategorien erfolgt auf der Grundlage des angebotenen Hauptproduktes, wobei die Bewertungskommission auch den Verkauf zusätzlicher Produkte anderer Produktkategorien in untergeordnetem Maße genehmigen kann.

Für die rotierenden Stände ist keine Einschränkung vorgesehen.

Falls nicht genügend Antragsteller einer Produkt- oder Dienstleistungskategorie vorhanden sind, obliegt es der Kommission, eine Verschiebung des Sortiments im eigenen Ermessen vorzunehmen.

#### Nicht zum Verkauf zugelassen sind:

- all jene Produkte/Waren die nicht in Südtirol angebaut oder produziert werden;
- all jene Produkte/Waren, die aus industrieller Herstellung stammen.

#### 5. Berechtigte Standbetreiber

Mit Bezug auf die Zielsetzung des Meraner Marktes sind dazu folgende Kategorien von Standbetreibern zugelassen:

- Einzelne Direktvermarkter, so wie Landwirte/Bäuerinnen, Imker, Sennereien;

#### 4. Assortimento di prodotti e servizi

Affinché l'offerta di articoli al Mercato meranese risulti varia e versatile, è previsto il seguente assortimento di prodotti e servizi per i posteggi fissi:

- 5 banchi sono riservati alla categoria di prodotti frutta, verdura nonché agli altri prodotti agricoli primari
- 2 banchi sono riservati alla categoria di prodotti formaggi e prodotti caseari
- 2 sono riservati alla categoria di prodotti a base di carne
- 4 sono riservati alla categoria di prodotti vegetali trasformati (pane e pasticceria, confetture di frutta, erbe, miele ecc.)
- 4 sono riservati alla categoria di prodotti di artigianato contadino
- 3 sono riservati alla categoria di servizi artigianali e di altro tipo.

L'assegnazione delle singole categorie di prodotti avviene sulla base della categoria prevalente; la commissione di valutazione può autorizzare la vendita di prodotti di altre categorie di prodotto, se di entità marginale.

Per i banchi a rotazione non sono previste limitazioni.

In assenza di un numero sufficiente di richiedenti per una categoria di prodotti o servizi, spetta alla commissione spostare di propria iniziativa l'assortimento.

#### Non è consentita la vendita di:

- tutti gli articoli/prodotti che non sono coltivati o prodotti in Alto Adige;
- tutti gli articoli/prodotti di provenienza industriale.

#### 5. Venditori autorizzati

In conformità agli obiettivi e fini del Mercato meranese, vi sono ammesse le seguenti categorie di venditori:

- singoli venditori diretti, quali agricoltori/contadini, apicoltori, malgari;

Unterschrift Antragsteller/in – Firma richiedente

.....

- Zusammenschlüsse von einzelnen Direktvermarktern zu Kleingewerkschaften, Interessensgemeinschaften bzw. Vertriebsgemeinschaften von Direktvermarktern (auch informeller Art);
- Kleingewerkschaften;
- Handwerker (Angehörige von Handwerksinnungen bzw. Hobby-Handwerker);
- Privatpersonen oder Vereine, welche Produkte oder Dienstleistungen herstellen und/oder anbieten.
- assoziaciones di singoli venditori diretti in piccole cooperative, interessenze o consorzi di venditori diretti (anche di tipo informale);
- piccole cooperative;
- artigiani (membri di corporazioni di arti e mestieri o artigiani per hobby);
- privati o associazioni che realizzano e/o offrono prodotti o servizi.

## 6. Kommission

Zwecks Zuteilung der Standplätze und Erstellung der entsprechenden Rangliste setzt die Kurverwaltung Meran eine Bewertungskommission ein. Diese bleibt für zwei Jahre im Amt. Sie setzt sich aus der Direktorin der Kurverwaltung oder dessen Vertretung und aus weiteren vier Personen oder deren Vertretung mit fachlicher und inhaltlicher Kompetenz zusammen und wird vom Vorstand der Kurverwaltung eingesetzt.

Gegen die Entscheidungen der Kommission kann innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung eine Eingabe an die Kurverwaltung Meran gerichtet werden.

## 7. Zuteilung der Standplätze

Aus öffentlichem Interesse laut Art. 19. des L.G. Nr. 7/2000 und, um eine Ausgewogenheit und Stimmigkeit laut den Zielsetzungen des Meraner Marktes zu erreichen sowie eine hohe Qualität zu gewährleisten, wird die Zuteilung der Standplätze von der Kommission aufgrund einer Rangordnung jeweils für eine Marktperiode vergeben. Diese basiert auf folgenden Kriterien:

### A. Fixe Standplätze

#### a) Standort des Betriebes

- in der Gemeinde Meran - 20 Punkte
- im Bezirk Burggrafenamt - 15 Punkte
- im übrigen Südtirol - 10 Punkte

#### b) Qualitätsmerkmale des Produktes

Teilnahme an regionalen, nationalen oder europäischen Marken- und Qualitätsprogrammen, die die Herkunft der Produkte zum Inhalt haben (mit entsprechendem Nachweis zu belegen).

## 6. Commissione

Allo scopo di assegnare i posteggi e creare la relativa graduatoria, l'Azienda di Soggiorno di Merano nomina una commissione di valutazione, che rimane in carica per due anni ed è composta dalla direttrice dell'Azienda di Soggiorno o da un suo delegato e da altre quattro persone o loro delegati in possesso di competenze tecnico-professionali. La commissione è nominata dal Consiglio di Amministrazione dell'Azienda di Soggiorno.

Contro le decisioni della Commissione è ammesso ricorso, entro 10 giorni dalla comunicazione, all'Azienda di Soggiorno di Merano.

## 7. Assegnazione dei posteggi

Per motivi di pubblico interesse di cui all'art 19 della legge prov. n 7/2000, stanti nel raggiungimento degli obiettivi del Mercato meranese, nonché per raggiungere un certo equilibrio garantendo anche un elevato livello di qualità, l'assegnazione dei posteggi spetta alla commissione sulla base di una graduatoria annuale per ogni periodo di mercato, che si fonda sui criteri seguenti:

### A. Posteggi fissi

#### a) Ubicazione dell'attività

- Nel Comune di Merano - 20 punti
- Nella Comunità comprensoriale Burggraviato - 15 punti
- Nel resto dell'Alto Adige - 10 punti

#### b) Caratteristiche di qualità del prodotto

Partecipazione a programmi regionali, nazionali o europei di marchi e qualità, il cui tema verte sull'origine dei prodotti (da documentare con il relativo certificato).

- Programmi di qualità altoatesini 25 punti

- Südtiroler Qualitätsprogramme 25 Punkte
- Andere Qualitätsprogramme 15 Punkte

**c) Sonstige Bewertungen**

- Ausschank von selbst hergestellten Getränken –0 bis 15 Punkte
- Verabreichung von selbst hergestellten Gerichten, Imbissen – 0 bis 15 Punkte
- Reparaturleistungen – 0 bis 15 Punkte
- Vorführungen von traditionellem Handwerk – 0 bis 15 Punkte

**d) Originalität – im Einklang mit den Zielsetzungen des Meraner Marktes**

0 bis 15 Punkte

**B. Rotierende Standplätze**

**a) Standort des Betriebes**

- in der Gemeinde Meran - 20 Punkte
- im Bezirk Burggrafenamt – 15 Punkte
- im übrigen Südtirol – 10 Punkte

**b) Saisonalität des Produktangebotes**

0 bis 15 Punkte

**c) Originalität – im Einklang mit den Zielsetzungen des Meraner Marktes**

0 bis 15 Punkte

**d) Sonstige Bewertungen**

- Ausschank von selbst hergestellten Getränken –0 bis 15 Punkte
- Verabreichung von selbst hergestellten Gerichten, Imbissen – 0 bis 15 Punkte
- Reparaturleistungen – 0 bis 15 Punkte
- Vorführungen von traditionellem Handwerk – 0 bis 15 Punkte

**8. Rangordnung**

Gemäß den erzielten Punkten wird für jede Marktperiode des Meraner Marktes eine Rangordnung für alle Standplätze (fixe und rotierende) erstellt und den Antragstellern eine Marktstandposition zugewiesen.

Die Kommission hat die unanfechtbare Befugnis, von der Rangliste jene Antragsteller auszuschließen, die mit den Zielsetzungen und Merkmalen des Meraner Marktes (Punkte 1 und 2) unvereinbar sind und sich nicht eignen, das erfolgreiche Gelingen der Veranstaltung zu garantieren.

- Altri programmi di qualità 15 punti

**c) Altre valutazioni**

- Mescita di bevande di produzione propria – da 0 a 15 punti
- Somministrazione di piatti, spuntini di produzione propria – da 0 a 15 punti
- Servizi di riparazione – da 0 a 15 punti
- Dimostrazioni di creazioni di artigianato tradizionale – da 0 a 15 punti

**d) Originalità – in sintonia con gli obiettivi del Mercato meranese**

da 0 a 15 punti

**B. Posteggi a rotazione**

**a) Ubicazione dell'attività**

- Nel Comune di Merano - 20 punti
- Nella Comunità comprensoriale Burgraviato – 15 punti
- Nel resto dell'Alto Adige – 10 punti

**b) Stagionalità dei prodotti offerti**

0 a 15 punti

**c) Originalità – in sintonia con gli obiettivi del Mercato meranese**

0 bis 15 Punkte

**d) Altre valutazioni**

- Mescita di bevande di produzione propria – da 0 a 15 punti
- Somministrazione di piatti, spuntini di produzione propria – da 0 a 15 punti
- Servizi di riparazione – da 0 a 15 punti
- Dimostrazioni di creazioni di artigianato tradizionale – da 0 a 15 punti

**8. Graduatoria**

In base al punteggio ottenuto, verrà stilata una graduatoria annuale per ogni periodo del Mercato meranese per tutti i posteggi (fissi e a rotazione) e assegnato ai richiedenti un banco nel mercato.

La commissione ha l'insindacabile facoltà di escludere dalla graduatoria i richiedenti che sono incompatibili con gli obiettivi e le caratteristiche del Mercato meranese (punti 1 e 2) e non sono coerenti per garantire la buona riuscita dell'evento.

In caso di punteggio uguale, ha la precedenza

Unterschrift Antragsteller/in – Firma richiedente

.....

Bei Punktegleichheit hat jener Betrieb Vorrang, der auf dem Gemeindegebiet noch keinen Bauernmarkt beschickt. Insgesamt dürfen max. vier Märkte (bzw. Marktstage wöchentlich) in Südtirol beschickt werden.

Der Veranstalter behält sich auf jeden Fall das Recht vor, im Falle einer zu geringen Zahl an Antragstellern bzw. bei Nichterreichen der gesetzten Qualitätskriterien der Antragsteller, auch direkt mit weiteren potentiellen Standbetreibern in Kontakt zu treten.

### **9. Gebühren**

Für die Nutzung der Marktstände, die Besetzung öffentlichen Grundes, den Versicherungsschutz sowie die Verwaltung und Bewerbung des Marktes, hebt der Veranstalter Gebühren ein. Diese, sowie die Zahlungsbedingungen sind in der Preisliste enthalten (siehe Anlage C), welche einmal jährlich vom Verwaltungsrat der Kurverwaltung genehmigt wird.

### **10. Teilnahmeanspruch**

Ausschließlich der Nachweis der erbrachten Akkontozahlung sowie Hinterlegung der notwendigen Kautions laut Preisliste geben Anspruch auf die Teilnahme am Meraner Markt. Bei Nichterfüllung verfällt der Nutzungsberechtigte automatisch von seinem Recht auf Teilnahme und wird mit dem rangmäßig nachfolgenden Antragsteller ersetzt, ohne jeglichen Anspruch auf Schadensersatz.

### **11. Nicht bezogene Standplätze**

Die zugewiesenen Standplätze, welche an einem Markttag nicht bezogen werden, mit Ausnahme einer ausdrücklichen Genehmigung von Seiten des Veranstalters (aufgrund schwerwiegender Gründe), werden laut Rangordnung weitervergeben. Der Marktstand muss – auf Initiative des Standbetreibers - mindestens einen Tag vor Marktbeginn an die Kurverwaltung zurückerstattet werden.

Es besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der bereits bezahlten Gebühr. Pönalen werden laut Preisliste von der einbehaltenen Kautions abgezogen.

### **12. Marktstände**

#### **a) Fixe Standplätze**

Die Marktstände, Kisten und Beschilderung

l'attività che non è presente sul territorio comunale ancora in nessun mercato contadino. Nel complesso è possibile operare al massimo in quattro mercati (o giorni di mercato settimanali).

L'organizzatore si riserva comunque il diritto, in caso di un numero non sufficiente di venditori interessati o in caso di non raggiungimento dei criteri di qualità preposti da parte degli interessati, di mettersi in contatto anche direttamente con eventuali potenziali venditori.

### **9. Tariffe**

Per l'utilizzo dei banchi del mercato, l'occupazione del suolo pubblico, la copertura assicurativa, la gestione e la promozione del mercato, l'organizzatore riscuote le somme dovute, che sono riportate insieme alle condizioni di pagamento nel listino prezzi (vedere allegato C), deliberato annualmente dal Consiglio di Amministrazione dell'Azienda di Soggiorno.

### **10. Diritto di partecipazione**

Soltanto la presentazione della ricevuta di avvenuto pagamento dell'acconto o di versamento del deposito della cauzione richiesta, secondo il listino prezzi, danno diritto alla partecipazione al Mercato meranese. Il mancato adempimento di tale obbligo comporta la decadenza da qualsivoglia diritto eventualmente maturato, con sostituzione in graduatoria con il richiedente successivamente posizionatosi in graduatoria, e senza alcun diritto di tipo risarcitorio o indennitario.

### **11. Posteggi non occupati**

I posteggi già assegnati che non vengono occupati in un giorno di mercato, salvo autorizzazione espressa da parte dell'organizzatore (per gravi motivi), vengono riassegnati secondo la graduatoria. La struttura deve essere consegnata all'organizzatore almeno un giorno prima del mercato. Non sussiste alcun diritto di rimborso delle tariffe già versate. Le penali vengono detratte, secondo il listino prezzi, dalla cauzione trattenuta.

### **12. Banchi del mercato**

#### **a) Posteggi fissi**

L'Azienda di Soggiorno di Merano mette a

Unterschrift Antragsteller/in – Firma richiedente

.....



werden den ausgewählten Standbetreibern von Seiten der Kurverwaltung Meran jeweils für die Dauer einer Marktperiode gegen Kautions laut Preisliste zur Verfügung gestellt. Der Standbetreiber ist selbst – nach entsprechender Einweisung - für den Auf- und Abbau, den Abtransport sowie die Lagerung und ordentliche Instandhaltung des Marktstandes verantwortlich. Er haftet für Schäden, die aus unsachgemäßem Umgang und nicht sorgfältiger Lagerung herrühren.

#### **b) Rotierende Standplätze**

Diese werden von der Kurverwaltung auf- und abgebaut sowie gelagert und den Standbetreibern zur Verfügung gestellt. Auch in diesem Fall wird eine Kautions laut Preisliste einbehalten, welche bei Verlust oder Beschädigung aufgrund unsachgemäßem Umgang teilweise oder ganz einbehalten wird.

#### **13. Standbeschickung**

Die Belieferung und der Abtransport der Stände und Waren muss bis spätestens eine Stunde vor der Marköffnung bzw. innerhalb einer Stunde nach Marktschließung erfolgen. Die Kurverwaltung Meran stellt jedem Standbetreiber dafür eine Durchfahrtsgenehmigung für den Auf- und Abbau in der Freiheitsstraße aus.

Die Fahrzeuge müssen außerhalb der Marktfläche geparkt werden

Die Stromversorgung am Meraner Markt wird ausschließlich für jene Stände garantiert, welche diesen aufgrund von hygienischen oder gesetzlichen Vorschriften benötigen.

#### **14. Verpflichtungen des Standbetreibers**

Der Standbetreiber ist verpflichtet:

- seinen ihm zugewiesenen Marktstand im Sinne des Gesamtbildes des Meraner Marktes auszurichten, zu pflegen und den gesamten Standplatz sauber zu halten;
- die Markttermine einzuhalten und im Falle einer Verhinderung der Teilnahme (während der gesamten oder noch ausstehenden Marktperiode) aus schwerwiegenden Gründen, die Kurverwaltung Meran rechtzeitig davon in Kenntnis zu setzen;
- die Öffnungszeiten des Marktes einzuhalten;
- sämtlichen gesetzlichen, steuerlichen, hygienischen Bestimmungen nachzukommen;
- dem Veranstalter Schäden an den Marktständen unverzüglich zu melden. Bei

dispositione dei venditori selezionati i banchi del mercato, le cassette e la segnaletica, per la durata del periodo di mercato, dietro versamento di una cauzione secondo il listino prezzi. Il venditore, dopo avere ricevuto adeguate istruzioni, è personalmente responsabile del montaggio e dello smontaggio, della rimozione e dello stoccaggio, nonché della manutenzione ordinaria del banco di mercato. Risponde per i danni derivanti da uso improprio o stoccaggio poco accurato.

#### **b) Posteggi a rotazione**

Questi posteggi vengono montati e smontati, stoccati e messi a disposizione dei venditori dall'Azienda di Soggiorno. Anche in questo caso viene richiesta una cauzione secondo il listino prezzi, che verrà trattenuta del tutto o in parte, in caso di perdita o danneggiamento per uso improprio.

#### **13. Rifornimento del banco**

Il rifornimento e la rimozione dei banchi e della merce devono avvenire al più tardi un'ora prima dell'apertura del mercato o entro un'ora dalla sua chiusura. L'Azienda di Soggiorno di Merano concede a ogni venditore un'autorizzazione per il passaggio in Corso Libertà per svolgere le operazioni di montaggio e smontaggio.

I veicoli devono essere parcheggiati al di fuori dell'area mercatale.

La fornitura di corrente elettrica sul Mercato Meranese è garantita solamente per banchi che ne hanno bisogno per motivi di prescrizioni igienici o altri previsti per legge.

#### **14. Obblighi del venditore**

Il venditore ha l'obbligo di:

- allestire il banco assegnatogli nel rispetto dell'immagine generale del Mercato meranese, di curarlo e mantenerne pulito il posteggio;
- rispettare tutte le date del mercato e in caso di impossibilità per motivi gravi di partecipazione all'intero e/o rimanente periodo, di comunicarlo in tempo utile all'Azienda di Soggiorno;
- rispettare gli orari di apertura del mercato;
- ottemperare a tutte le disposizioni legali, fiscali e igienico-sanitarie;
- comunicare immediatamente all'organizzatore i danni subiti dai banchi. In caso di perdita o danneggiamento dei banchi, delle

Verlust und Beschädigung der Marktstände, der Marktkisten oder der Beschilderungen werden die entsprechenden Kosten von der einbehaltenen Kautions in Abzug gebracht;

- den Marktstand ausschließlich in der vorgesehenen Form und Funktionalität zu verwenden, ohne Änderungen, Um- oder Anbauten vorzunehmen;
- ausschließlich Verpackungsmaterial (Taschen, Verpackungspapier) bzw. wiederverwertbare Becher bzw. Teller des Veranstalters zu verwenden;
- sämtlichen Abfall und Müll selbst zu entsorgen und nach Abbau des Marktstandes für einen sauberen und einwandfreien Marktplatz zu sorgen, welcher frei von jeglicher Verunreinigung ist;
- sämtliche Anforderungen und Auflagen des Veranstalters zu befolgen, um ein gutes Gelingen des Marktes zu gewährleisten;

### **15. Geschäftsausübung und Verhalten**

Dem Standbetreiber ist es untersagt:

- Den Marktstand für andere Zwecke als für den Meraner Markt zu verwenden, diesen zu verleihen oder anderweitig zu nutzen;
- andere, als die vom Veranstalter genehmigten Produkte bzw. Dienstleistungen laut Anlage A anzubieten und zu verkaufen;
- andere Lebensmittel zu verkaufen als die in der sanitären Registrierung (DIA-Meldung) angegebenen;
- außerhalb des ihm zugewiesenen Standplatzes gewerbliche Tätigkeiten auszuüben;
- die gewerbliche Tätigkeit in einer Weise auszuüben, die andere Standbetreiber und Marktbesucher belästigen könnte; insbesondere ist es untersagt, aufdringlich die Ware anzubieten oder von Lautsprechern oder anderen Klanginstrumenten Gebrauch zu machen;
- Maschinen oder Ausrüstungen ohne Genehmigung des Veranstalters in Betrieb zu nehmen;
- Material, Verpackungen oder Abfall außerhalb des zugewiesenen Standplatzes zu lagern oder abzustellen;
- Ausverkäufe, Rabatte, Aktionsverkäufe oder ähnliche Verkaufsförderungsaktionen anzubieten, Waren zu versteigern oder auszuspielen;
- am Markt Musik ab- oder aufzuspielen, außer nach Genehmigung durch den Veranstalter;
- jegliche Änderungen, Um- oder Anbauten am

cassette o della segnaletica, verranno detratte le relative spese dalla cauzione trattenuta;

- utilizzare il banco esclusivamente nella forma e per la funzione prevista, senza apportare modifiche, variazioni o integrazioni;
- utilizzare esclusivamente materiali di imballaggio (borse, carta) nonché bicchieri e piatti riciclabili messi a disposizione dall'organizzatore;
- smaltire personalmente tutti i rifiuti e la spazzatura e lasciare pulito e in ordine il posteggio dopo lo smontaggio del banco;
- rispettare comunque tutte le richieste e prescrizioni impartite dall'organizzazione per la buona riuscita del mercato;

### **15. Attività e comportamento**

Al venditore è proibito:

- utilizzare il posteggio ai fini che non sono legati al Mercato Meranese, di noleggiarlo o sfruttarlo per scopi propri;
- offrire e vendere prodotti e servizi diversi da quelli autorizzati dall'organizzatore come indicati nell'allegato A;
- vendere prodotti alimentari diversi da quelli indicati nella registrazione sanitaria (modello DIA);
- esercitare attività commerciale al di fuori del posteggio che gli è stato assegnato;
- esercitare l'attività commerciale in modo da poter danneggiare altri venditori e visitatori del mercato; in particolare gli è vietato offrire la merce in modo invadente o fare uso di altoparlanti o di altri dispositivi sonori;
- azionare macchine o attrezzature senza la previa autorizzazione dell'organizzatore;
- depositare o lasciare materiale, imballaggi o altri rifiuti al di fuori del posteggio assegnatogli;
- proporre svendite, sconti, promozioni o altro tipo di incentivi, vendere merce con il sistema dell'asta o del gioco;
- suonare o riprodurre musica nel mercato, salvo previa autorizzazione dell'organizzatore;
- apportare qualsiasi tipo di modifica, variazione o integrazione al banco del mercato o imbrattarlo;
- utilizzare cassette, segnaletica, articoli

- Marktstand vorzunehmen oder diesen zu verunreinigen;
- andere als die vorgesehenen Marktkisten, Beschilderungen, Textilien, Sonnenüberdachungen als die vorgesehenen zu verwenden;
- Prospekt- und Werbematerial irgendeiner Art zu verteilen bzw. Plakate anzubringen.

### **16. Kontrollen**

Zwecks Überprüfung der in dieser Marktordnung enthaltenen Verhaltensnormen wird ein internes Kontrollorgan eingesetzt. Bei Übertretung der Regelungen dieser Marktordnung ist der Veranstalter befugt, nach einmaliger Verwarnung, die Pönalen laut Preisliste anzuwenden und den Standbetreiber nach der dritten Übertretung (Verwarnung und 2 Pönalen) mit sofortiger Wirkung für die Dauer von drei Monaten vom Markt auszuschließen.

### **17. Versicherung**

Die Haftpflicht- und Brandschutzversicherung des Veranstalters deckt Schadensansprüche aus der Markttätigkeit ab. Die entsprechenden Kosten sind in der Teilnahmegebühr bereits enthalten. Die ausgestellte Ware, Geräte und Zubehör im Eigentum des Standbetreibers sind von der Versicherung ausgeschlossen.

Die Kurverwaltung haftet nicht für Diebstähle, die die Standbetreiber während des Meraner Marktes erleiden.

### **18. Geltende Normen und Gesetze**

Es gelten die Direktvermarktungsordnung (Durchführungsverordnung des LG 10/99 in geltender Fassung) für Lebensmittel sowie die Handwerksordnung (LG 01/2008 in geltender Fassung) für das Handwerk. Unbeschadet davon gelten die nationalen und europäischen Normen zur Lebensmittelhygiene, spezifische Produktnormen, eichamtliche Bestimmungen, usw.

### **19. Zwangsmaßnahmen**

Weigert sich ein Standbetreiber, eine Bestimmung des vorliegenden Reglements und/oder eine in diesem Sinn erteilte Anweisung innerhalb der von der Kommission gewährten Frist einzuhalten, so wird er von der Kurverwaltung Meran mit den entsprechenden Pönalen laut Preisliste belegt.

- tessili, tendoni diversi da quelli previsti;
- distribuire materiale pubblicitario e cataloghi di qualsiasi tipo o affiggere manifesti.

### **16. Controlli**

Allo scopo di verificare le norme comportamentali contenute nel presente regolamento del mercato, viene nominato un organo di controllo interno. In caso di violazione delle previsioni contenute nel presente regolamento, l'organizzatore è autorizzato, previo ammonimento, ad applicare le penali in base al listino prezzi e ad escludere dal mercato il venditore dopo la terza violazione (ammonimento e 2 penali) con effetto immediato, per la durata di tre mesi.

### **17. Assicurazione**

L'assicurazione per la responsabilità civile e la polizza incendio dell'organizzatore coprono i diritti al risarcimento danni derivanti dall'attività di mercato. Le spese relative sono già incluse nella tassa di partecipazione. La merce esposta, gli apparecchi e gli accessori di proprietà del venditore sono esclusi dall'assicurazione.

L'Azienda di Soggiorno non risponde per furti subiti dal venditore durante il Mercato meranese.

### **18. Norme e leggi vigenti**

Sono validi il regolamento sulla vendita diretta (disposizioni procedurali della L.P. 10/99 nella versione in vigore) per gli alimenti e il regolamento dell'artigianato (L.P. 01/2008 nella versione in vigore) per l'artigianato. Rimangono comunque valide le norme nazionali ed europee in materia di igiene degli alimenti, le norme specifiche sui prodotti, le disposizioni dell'ufficio pesi e misure, ecc.

### **19. Provvedimenti coatti**

Se un venditore rifiuta l'osservanza di una disposizione del presente regolamento e /o di un ordine impartito ai sensi di esso entro il termine imposto dalla Commissione, l'Azienda di Soggiorno di Merano procede con l'addebito della penale in base al listino prezzi.

Gravi e ripetute infrazioni possono comportare

Schwere oder wiederholte Zuwiderhandlungen können den Widerruf der Zuweisung und Auflösung des Abkommens zur Folge haben.

Aus organisatorischen und zeitlichen Gründen können Entscheidungen, vorbehaltlich einer Ratifizierung durch die Kommission, von der Kurverwaltung Meran getroffen werden.

## **20. Zuteilung des Standes und Standort**

Der Marktstand und dessen Lage und Standort werden dem Standbetreiber namentlich zugestanden und dürfen keinesfalls an Dritte – außer nach Absprache mit der Kurverwaltung und in schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen (siehe Punkte 21) - abgetreten werden.

## **21. Verzicht**

Der Verzicht auf den Stand aus schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen (Todesfall, Krankheit), kann nach unanfechtbarer Entscheidung der Kurverwaltung zur Rückerstattung der Saldogebühr führen. Falls der Standbetreiber aus irgendwelchen Gründen den Stand verlässt oder diesen vorzeitig schließt, so wird keine Summe rückerstattet, vielmehr wird die Kautions (gesamte Summe oder ein Teil davon) als Vergütung für den Imageschaden einbehalten.

## **22. Kautions**

Innerhalb der Termine laut Preisliste muss die Kautions für den Marktstand, die Marktkisten und die Beschilderungstafeln bei der Kurverwaltung hinterlegt werden. Bei Beschädigung oder Verlust derselben, kann die Kautions teilweise oder gänzlich einbehalten werden.

## **23. Änderungen Markt**

Die Kurverwaltung hat das Recht, in ihrem freien Ermessen, Änderungen an den Terminen und Öffnungszeiten der Veranstaltung anzubringen, ohne, dass die Standbetreiber vom Vertrag zurücktreten oder ihn auflösen oder sich von den eingegangenen Verpflichtungen befreien können. Die Kurverwaltung Meran kann bei höherem öffentlichen Interesse, höherer Gewalt oder wie auch immer aus Gründen, die von ihrem Willen unabhängig sind, die Veranstaltung Meraner Markt ganz oder teilweise einstellen, ohne, dass sie zur Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen, Erstattungen oder Schadensersatz jeglicher Art verpflichtet ist.

## **24. Datenschutz**

Die von den Antragstellern zur Verfügung

la revoca dell'assegnazione e la risoluzione dell'accordo.

Per motivi organizzativi e per tempestività, le decisioni possono essere assunte dall'Azienda di Soggiorno di Merano, salvo ratifica della Commissione.

## **20. Assegnazione del banco e collocazione**

Il banco e la sua posizione vengono assegnati a titolo nominativo al venditore e non possono in alcun caso essere ceduti a terzi, salvo accordo con l'Azienda di Soggiorno e per gravi e comprovati motivi (vedere punto 21).

## **21. Rinuncia**

La rinuncia al banco per gravi e comprovati motivi (lutto, malattia), può dare luogo, a giudizio inappellabile dell'Azienda di Soggiorno, al rimborso della quota saldo. Se per qualsiasi ragione l'assegnatario abbandona il banco o lo chiude anticipatamente, nulla è dovuto a titolo di rimborso e/o sconto, anzi, verrà trattenuta in tutto o in parte la cauzione a titolo di risarcimento per il danno di immagine subito.

## **22. Cauzione**

La cauzione per il banco, le cassette di mercato e per i cartelli segnaletici deve essere depositata presso l'Azienda di Soggiorno entro i termini indicati nel listino prezzi. In caso di danneggiamento o perdita degli stessi, la cauzione può essere trattenuta del tutto o in parte.

## **23. Modifiche del mercato**

L'Azienda di Soggiorno ha il diritto, a propria discrezione, di apportare modifiche alle scadenze e agli orari di apertura della manifestazione, senza che i venditori possano recedere dal contratto o annullarlo o essere esonerati dai propri obblighi. L'Azienda di Soggiorno di Merano può, in caso di elevato interesse pubblico, per casi di forza maggiore o comunque per ragioni indipendenti dalla propria volontà, sospendere in parte o del tutto la manifestazione del Mercato meranese senza che sia obbligata a versare un indennizzo, una penale contrattuale, un rimborso o risarcimento danni di qualsiasi tipo.

## **24. Protezione dei dati**

I dati messi a disposizione dai richiedenti sono

Unterschrift Antragsteller/in – Firma richiedente

.....

gestellten Daten werden nach dem Gesetz 196/2003 verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird die Kurverwaltung ermächtigt, diese Daten für Verwaltungs-, Statistik-, Werbe- und Informationszwecke zu verwenden. Der Betroffene, auf den sich die Daten beziehen, hat die Möglichkeit, die Rechte gemäß gesetzesvertretendem Dekret 196/2003 in Anspruch zu nehmen. Die Bekanntgabe der in der Ausschreibung genannten Daten ist bei „sonstigem Ausschluss“ von der Teilnahme an der Ausschreibung und an der Veranstaltung notwendig. Der Rechtsinhaber der Verarbeitung ist die Kurverwaltung Meran, Freiheitsstraße 45, Dr. Daniela Zadra.

### **25. Schlussbestimmungen**

Alle Entscheidungen, für die keine ausdrückliche Reglementierung vorliegt, einschließlich derjenigen, die für die vollständige Einhaltung dieses Reglements vorgesehen sind, werden vom unter Punkt 6 dieses Reglements genannten Gremium im Sinne der einschlägigen Gesetzgebung getroffen; dabei wird den Nutzungsberechtigten die Teilnahme anhand einer Begründung nach den folgenden Bewertungskriterien zugesichert: Schweregrad des Verhaltens, Bedeutung und eventuelle Wiederholung, zwischen dem Vorfall und seiner Beanstandung vergangene Zeitspanne, Schuldigkeitsgrad.

Aus organisatorischen und zeitlichen Gründen können Entscheidungen, vorbehaltlich einer Ratifizierung durch die Kommission, von der Kurverwaltung übernommen werden.

elaborati ai sensi della legge 196/2003. Con l'apposizione della firma sulla richiesta di partecipazione si autorizza l'Azienda di Soggiorno a utilizzare questi dati a scopi amministrativi, statistici, pubblicitari e informativi. L'interessato cui si riferiscono i dati ha la possibilità di esercitare i propri diritti ai sensi del decreto legislativo 196/2003. La divulgazione dei dati menzionati nel bando di gara è necessaria, a "pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara e alla manifestazione. Titolare del diritto al trattamento dei dati è l'Azienda di Soggiorno di Merano, Corso Libertà 45, Dr. Daniela Zadra.

### **25. Disposizioni finali**

Tutte le decisioni per le quali non esiste una precisa norma regolamentare, comprese quelle finalizzate all'integrale rispetto del presente regolamento, vengono adottate dalla commissione di cui al punto 6 del Regolamento ai sensi della legislazione vigente in materia, garantendo la partecipazione dei destinatari, in base ad una motivazione e nel rispetto dei seguenti criteri di valutazione: gravità del comportamento, rilevanza e sua eventuale reiterazione, tempo intercorso tra il fatto e la sua contestazione, grado di colpevolezza.

Per motivi organizzativi e per tempestività, le decisioni possono essere assunte dagli uffici dell'Azienda di Soggiorno, salvo ratifica della Commissione.